

П. Ю. Смирикова

Факультет межкультурных коммуникаций

Минский государственный лингвистический университет

МЕТАФОРИЗАЦИЯ АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

В статье на материале французского языка представлен процесс метафоризации архитектурных терминов в средствах массовой информации. Метафоризация архитектурных терминов отражает способ образного представления сложных понятий. Использование знакомых архитектурных терминов позволяет придать тексту выразительность и одновременно упростить его понимание.

К л ю ч е в ы е с л о в а: метафоризация; архитектурный термин; медиадискурс; экспрессивность.

P. Smirikova

Faculty of Intercultural Communications

Minsk State Linguistic University

METAPHORIZATION OF ARCHITECTURAL TERMS IN FRENCH MEDIA DISCOURSE

The article, based on the French language, presents the process of metaphorization of architectural terms in the media. Metaphorization of architectural terms reflects a way of figuratively representing complex concepts. Using familiar architectural terms makes the text more expressive while making it easier to understand.

K e y w o r d s: metaphorization; architectural term; media discourse; expressiveness.

Смысловое значение слов находится в постоянном движении и развитии и, по словам А. Р. Лурия, «было бы величайшей ошибкой считать, что слова имеют неизменное, всегда одинаковое значение» [1, с. 203]. В этом аспекте семантическое развитие слова является одним из основных способов пополнения словарного состава наряду с морфологическим словообразованием и заимствованием.

Новый уровень осмысления окружающей действительности путем переосмысления известных носителю языка лексем происходит благодаря метафоре. Будучи креативным способом понимания самого мира и человека в нём, метафора в современной лингвистической литературе трактуется, с одной стороны, как ментальный, а с другой стороны – как языковой механизм, в основу возникновения и функционирования которого положено существование у объектов языковой действительности некоего набора сходных признаков, на основании которых эти объекты могут быть сопоставлены друг другу [2]. Таким образом, метафоризация – это семантический процесс выбора наименования на основе предметного, признакового или функционального сходства двух разнородных объектов [Там же].

Метафоризации подвергаются различные части речи: существительные, прилагательные, глаголы, составляющие соответственно три группы образных средств языка. В своей книге «Логика метафорических преобразований» О. И. Глазунова пишет, что «в основе каждого продуктивного информационного сообщения лежат образ и его звуковое оформление как отражение понятийно-системных связей окружающей нас действительности» [3]. Получаемая извне и находящаяся в памяти информация представлена в виде разветвленной образной системы, хранимой в виде моделей, контуров и очертаний, которые при необходимости обрабатываются сознанием на вербальном уровне на основе выработанных в процессе познания логических схем мышления.

Явление метафоризации можно рассмотреть на примере термина «l'architecture». По своему прямому значению, взятому из толкового словаря французского языка, это слово означает 'art de construire les bâtiments' 'искусство строительства зданий'. Данная лексическая единица может иметь и другое значение, например, в высказывании: *Architecture client-serveur, architecture logicielle dans laquelle les programmes d'application, dits clients, font appel, dans le cadre d'un réseau, à des services génériques distants fournis par des ordinateurs appelés serveurs.* досл. 'Клиент-серверная архитектура, архитектура программного обеспечения, в которой прикладные программы, называемые клиентами, вызывают в рамках сети удаленные общие услуги, предоставляемые компьютерами, называемыми серверами' образно представлено построение системы программного обеспечения; метафоризация происходит на основе переосмысления семантического компонента *construire*.

В медиадискурсе встречается большое количество примеров, в которых актуализируется метафорическое значение слова «l'architecture». Так, заголовок статьи известной французской газеты «Le Monde» *Franck Riester, symbole de l'architecture parlementaire défailillante du camp présidentiel*, дословно

переводимый как ‘Франк Ристер, символ неудачной парламентской организации президентского лагеря’. В данном случае метафорическое значение отражает представление организационной структуры парламента.

Подобным образом можно трактовать использование слова «l’architecture» в следующем заголовке «Le Monde» *Akinwumi Adesina: «Il est essentiel de repenser l’architecture financière internationale* досл. ‘Акинвуми Адесина: «Крайне важно переосмыслить международную финансовую архитектуру»’. Как и в предыдущем заголовке термин «l’architecture» означает внутренние компоненты, устройства и организацию финансовой отрасли.

Примером метафоризации архитектурных терминов может служить слово «temple». В толковом словаре французского языка предоставлено его прямое значение как ‘Édifice élevé en l’honneur d’une divinité; lieu où l’on s’assemble...’ [4] досл. ‘Здание, воздвигнутое в честь какого-либо божества; место, где собираются люди...’, в то время как в ином контексте данный термин может использоваться в значении ‘gardienne du temple, dans un groupe, un parti, personne partisane d’une stricte orthodoxie, hostile à toute évolution’ [Там же] ‘хранитель храма, в группе, партии, человек, придерживающийся строгой ортодоксальности, враждебный любой эволюции’. Так, в заголовке статьи журнала «DESIDEURS magazine» *Henri Leclerc : Le gardien du temple* данное слово используется во вторичном значении. В статье речь идет об Анри Леклерк, который является специалистом по уголовным делам, известным своей решительной борьбой со смертной казнью в начале своей карьеры и с тех пор своей непоколебимой приверженностью свободе. Иными словами, в данном контексте слово «temple» – синоним устоявшегося свода правил, принципов.

Рассматриваемое нами явление метафоризации можно рассмотреть и на примере слова «colonne». В толковом словаре французского языка значение данного слова трактуется как ‘Support en principe vertical, constitué par un fût de section proche du cercle que surmonte généralement un chapiteau et qui repose souvent sur une base, le tout constituant un ensemble esthétiquement élaboré’ [Там же] досл. ‘Вертикальная опора, состоящая из бочки с поперечным сечением, близкой к окружности, которую обычно венчает шатер, и которая часто опирается на основание, все вместе составляя эстетически продуманный ансамбль’. В процессе развития языка, данное слово приобретает новое значение, как, например, *colonne Morris* – ‘édicule cylindrique servant à Paris à apposer les affiches publicitaires des spectacles’ [Там же]. Вместе с тем это слово может иметь и иную интерпретацию. В газете «Le Monde» встречается следующий заголовок *Hélène Pietrini : « L’obsession du bien-manger a été ma colonne vertébrale éducative*» досл. ‘Элен Пьетрини « Одержимость правильным питанием была моей основой в образовании’. В данном контексте слово «colonne» трактуется не в своём прямом значении, а в значении ‘каркас, опора, основа’.

Таким образом метафоризация архитектурных терминов во французской медиадискурсе отражает способ, с которым архитектурные концепции переносятся и адаптируются в языке. В частности, выражения *архитектура информации* и *строительство веб-сайтов* используются метафорически, чтобы описать организацию и создание цифровых контентов. Метафорическое представление позволяет легче понимать и обсуждать сложные понятия, используя знакомые архитектурные термины.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лурия, А. Р. Язык и сознание / А. Р. Лурия ; под редакцией Е. Д. Хомской. – М: Изд-во Моск. ун-та, 1979. – 320 с.
2. Мякшин, К. А. Явление метафоризации в терминологии (на примере английской фонети ческой терминологии) / К. А. Мякшин // Молодой ученый. – 2013. – № 7 (54). – С. 490–494 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/54/7343/>. – Дата доступа: 15.09.2023.
3. Моисеева, С. А., Бубырева, Ж. А. Пути метафоризации признаков «тяжелый» и «легкий» в русском, французском, английском языках / С. А. Моисеева, Ж. А. Бубырева // Научные ведомости. Сер. Гуманитарные науки. – 2013. – №20(116) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/puti-metaforizatsii-priznakov-tyazhelyy-i-legkiy-v-russkom-frantsuzskom-angliyskom-yazykah>. – Дата доступа: 15.09.2023.
4. Larousse : dictionnaire monolingue français [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>. – Date of access: 08.09.2023.